

KATARZYNA KONDZIOŁA-PICH*

Uniwersytet Szczeciński

ВЕРБАЛЬНЫЕ И НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ГРУСТИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Грусть – это чувство печали, лёгкого уныния (СРЯ). Кто грустит, тот испытывает печаль, огорчение из-за каких-либо неприятностей или тяжёлых событий, сожаление о чём-либо. В словаре синонимов *грустить* имеет отсылку к глаголам *печалиться*, *унывать*, *тосковать*, *кручиниться* (нар.-поэт.), *вешать нос (на квинту)*, причём *грустить* и *печалиться* характеризуют состояние лёгкого или неглубокого уныния. Наиболее употребительным словом является здесь *грустить* (ССРЯ). *Унывать* обозначает более тягостное и гнетущее чувство; *тосковать* (часто *о ком-чём* или *по ком-чём*) – испытывать грусть и душевное томление от утраты или отсутствия кого-, чего-либо; *кручиниться* – слово народно-поэтической и народно-разговорной речи, употребляемое с усилительным значением; *вешать нос (на квинту)* имеет шуточный, фамильярный характер, употребляется в разговорной речи в тех случаях, когда огорчение, печаль неглубоки и недолги (ССРЯ).

В.Ю. Апресян считает, что *грусть* это эмоция, которая может выражаться в языке четырьмя речевыми конструкциями¹. Первая сводится к использованию слов *Хочу выразить....*, напр. *хочу выразить свою грусть, своё горе, свою печаль, своё огорчение, своё расстройство, свою тоску, своё уныние, свою депрессию, свою скорбь* (обычно по поводу чьей-то смерти). Вторая – это фразы типа *я грущу, скорблю, тоскую, унываю, депрессиую,*

* Адъюнкт в Институте славянской филологии Щецинского университета, кандидат гуманитарных наук в области языкознания.

¹ В.Ю. Апресян, *Речевые стратегии выражения эмоций в русском языке*, «Русский язык в научном освещении» № 2, Москва 2010, с. 26–57.

огорчаюсь, расстраиваюсь. Следующая конструкция – это выражения *мне грустно / тоскливо / печально / депрессивно.* Последняя, четвёртая конструкция – это предложения *Меня это огорчает / расстраивает / печалит,* а также *У меня это вызывает грусть / тоску / уныние / депрессию*². З. Чапига обращает внимание на другие модели предложений, которые в русском языке могут передавать значение грусти, напр., *У меня грусть; Я невесел; Он опечален; Она в печали*³.

Однако, в работах по психологии принято говорить, что эмоции выражаются прежде всего через мимические средства (55%) и голос (38%). Слова составляют лишь 7% общего объёма средств, выражающих эмоции⁴. Кроме того, проявление чувств в повседневном общении редко принимает эксплицитную форму, уступая место косвенным способам выражения определённого смысла.

В данном исследовании будут представлены вербальные способы выражения грусти в современном русском языке и сопровождающие их невербальные сигналы. Для анализа использовался прагмалингвистический подход. Это означает, что в центре внимания автора окажутся интенция говорящего и контекст высказывания. Принимаем, что интенцией отправителя в высказываниях, выражающих горе, является общая интенция экспрессивных речевых актов, т.е. выражение психологического состояния и оказание эмоционального воздействия на адресата⁵. Однако надо заметить, что говорящий часто пытается скрыть горе, не демонстрировать его. Это связано с максимой великодушия, которая относится к этикету русского (и не только) языка⁶. Это максима необременения собеседника, она предохраняет его от доминирования в ходе общения. Не следует связывать партнёра обещанием или клятвой, не должно быть дискомфорта в общении⁷. Если собеседник заметит печаль говорящего, он может почувствовать себя

² Ibidem.

³ Z. Czapiга, *Rosyjskie modele zdań ze znaczeniem smutku w konfrontacji z językiem polskim*, „Slavia Orientalis”, т. LX, № 1, 2011, с. 133–145.

⁴ D. Szumska, *O emocjach bez emocji*, [в:] *Język a kultura*, т. 14, Wrocław 2000, с. 199–208.

⁵ Ср. И.В. Варфоломеева, К.В. Кулемина, *Некоторые особенности экспрессивных речевых актов поздравления и пожелания в английском, немецком и русском языках*, в: «Альманах современной науки и образования», № 12 (79), 2013, с. 46.

⁶ См. Принцип вежливости, [в:] G.N. Leech, *Principles of Pragmatics*, London and New York, 1986.

⁷ М.С. Узерина, *Этика делового общения*, Ульяновск, 2004, с. 13.

вынужденным утешить его или каким-то другим способом помочь ему. Это может вызвать дискомфорт в общении и эмоциональное доминирование того, кто чувствует горе. Подтверждают это высказывания типа: *Ему было грустно, но он пытался это скрыть; Я был не в силах скрыть свою печаль; Скрыть горе не удалось* и т.п. Однако, в соответствии с речевым этикетом и нормами поведения, в некоторых ситуациях показать печаль вполне уместно, а даже необходимо, ср. *Я пытался **скрыть печаль** в своём голосе / Я хочу выразить свою печаль и соболезнования по поводу смерти Ирины Васильевны.*

Следует также отметить, что причины возникновения и ощущения грусти (и, следовательно, выражения её в речи) отличаются друг от друга. Они могут быть основаны на личной ситуации говорящего или являться результатом сочувствия, эмпатии и сострадания с другими, кто находится в печальном положении. Желание скрыть или проявить чувство печали часто зависит от этих причин. Эмоции, вызванные личными причинами, часто не раскрываются, в то время, как вербальное выражение печали *по поводу чужого несчастья* рассматривается как естественное проявление сочувствия, правильное с точки зрения речевого этикета.

В настоящем исследовании будут проанализированы способы выражения печали в межличностном общении, которые градируются по степени проявления в речи. Примеры для работы были почерпнуты прежде всего из интернет-форумов, а также других текстов в Интернете и устной коммуникации. Выделено пять стратегий выражения грусти, которые сводятся к поведению говорящего: «Говорю прямо», «Описываю ситуацию», «Задаю риторические вопросы», «Шокирую», «Молчу».

Первый способ – «Говорю прямо» – представляет наибольшую степень формального проявления грусти в высказывании. Самой непосредственной является конструкция, которая содержит глагол в 1-м лице единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения действительного залога, напр., *я грущу, я скорблю, я горюю, я унываю, я печалюсь, я расстраиваюсь, я депрессую* и т.п. Однако анализ собранного материала показывает, что предложения такого типа очень редко выступают в ежедневном, бытовом общении и характеризуются низкой степенью проявления истинных эмоций, напр.:

(1) *А я грущу, потому что у Windows XP кончилась поддержка.*
(форум)⁸

Это парадоксальная ситуация, поскольку использование глагола в первом лице единственного числа предполагает, что мысли, ощущения и эмоции выраженные таким образом относятся к личным и глубоким переживаниям. Такие формулы в первую очередь используются поэтами, а также авторами художественных текстов и современных песен популярных исполнителей. Об этом свидетельствуют многочисленные примеры:

(2) *Я печалюсь, когда несерьезность,
Я печалюсь, когда вечный праздник,
За чужую греховность, нервозность,
Когда каждый – невежества всадник.(...)*
Наталия Маркова⁹

(3) *О, милая, как я печалюсь! о, милая, как я тоскую!
Мне хочется тебя увидеть – печальную и голубую...*
Игорь Северянин, «О, милая, как я печалюсь!»¹⁰

(4) *Я унываю, злюсь и ною,
Я обвиняю всех вокруг.(...)*
Мария Мачич, «Я унываю»¹¹

К этой группе относятся также безличные конструкции с предикативом *грустно, печально, тоскливо*, описывающие внутреннее состояние. Такие формулы также выступают прежде всего в художественных текстах, напр.:

(5) *Грустно мне, но не приходят слёзы...*
Иван Тургенев¹²

⁸ <http://pn6.ru/palata-nomer-6/56106344/24707244>; доступ 09.08.2015.

⁹ http://www.my-works.org/text_82839.html; доступ 09.09.2015.

¹⁰ <http://www.celuu.ru/lyrics/1228.html>; доступ 01.09.2015.

¹¹ <http://www.stihi.ru/2014/12/24/8711>; доступ 12.09.2015.

¹² <http://www.world-art.ru/lyric/lyric.php?id=16548>; доступ 12.09.2015.

(6) **Грустно мне, печально.**

Нету мне покою.

Пойду с горя на балкон,

Песенку завою.

Глазунова Валерия, «Грустно мне, печально»¹³

Предложения с глаголом в первом лице единственного числа типа *я грущу* или с предикативом типа *грустно* встречаются на интернет-форумах и порталах, связанных с депрессией и способами справиться с различными проблемами, в том числе психологическими и духовными, напр.:

(7) *мне грустно и я депрессую... скажите мне чтонибудь хорошее :-****¹⁴

(8) *5 лет были вместе – теперь одна, мне печально.*¹⁵

Последняя конструкция относящаяся к группе «Говорю прямо» – это формулы типа *Я хочу выразить свою грусть, свою скорбь* (обычно по поводу чьей-то смерти), *своё горе, своё огорчение* и т.п. Она используется при обращении к многочисленной аудитории, часто в формальных ситуациях, напр.:

(9) *Я хочу выразить свою глубокую скорбь, и скорбь всего израильского народа, семьям, потерявшим своих близких.*¹⁶

(10) *Хочу выразить своё огорчение по поводу ужаса, который творится.*¹⁷

Как замечает В.Ю. Апресян, эта формула «может использоваться даже в отсутствие реальных эмоций, в ситуации, когда их наличие диктуется

¹³ http://samlib.ru/l/lengar_w_a/52.shtml; доступ 12.09.2015.

¹⁴ <https://otvet.mail.ru/question/45998527>; доступ 12.09.2015.

¹⁵ <http://forum.ykt.ru/viewmsg.jsp?id=24736380>; доступ 12.09.2015.

¹⁶ http://mfa.gov.il/MFARUS/PressRoom/2012/Pages/Israeli_leaders_condolences_American_people.aspx; доступ 01.09.2015.

¹⁷ http://forums.goha.ru/showthread_82_0_t354727; доступ 01.09.2015.

социальными нормами».¹⁸ Это относится прежде всего к соболезнованиям, которые характеризуются высокой степенью формализации.

Вторая стратегия называется «Описываю ситуацию» и заключается в том, что говорящий рассказывает о своей личной ситуации и собственных переживаниях, которые являются причиной его грусти. Характерной особенностью таких высказываний является форма, состоящая в описании прожитых событий и сопровождающих их эмоций, напр.:

(11) *Всем Здравствуйте. Меня зовут Мария, мне 25 лет. Всё накопело, в голове сумбур. Чувствую депрессия накрывает меня с новой силой, слезы без причины, апатия ко всему, потеря аппетита, да и в общем жизнь-говно, извиняюсь за выражение. Проблема моя заключается в том, что мне уже, повторюсь, 25 лет, а я до сих не научилась находить общий язык с людьми. (форум)*¹⁹

(12) *Добрый день! Не знаю что со мной происходит последние месяца 4–6. Я стала очень плаксивой! Расстраиваюсь по каждой мелочи. Даже если сама понимаю что я не права в той или иной ситуации или же просто понимаю что не стоит расстраиваться из-за такой ерунды, все равно плачу... (форум)*²⁰

Выражение грусти здесь замаскированное – это чувство проявляется в описанном контексте. И хотя печаль не выражается непосредственно, это не значит, что цель отправителя – скрыть свои эмоции. Это умышленное поведение говорящего, игра с партнёром, задачей которой является оказать эмоциональное воздействие на адресата. Конечной целью является получение поддержки и помощи в решении проблемы.

Следующий способ выражения грусти получил название «Задаю риторические вопросы». Здесь, в качестве сопровождения речи, используются невербальные средства. Это могут быть: понижение тона (в сочетании с тихим голосом), вздохи, опущенная голова, плач и т.д., напр.:

¹⁸ В.Ю. Апресян, *op.cit.*, с. 30.

¹⁹ <http://mneploho.net/forum/thread4575.html>; доступ 22.09.2015.

²⁰ <http://migsovet.ru/ya-postoyanno-plachu-i-rasstraivayus-po-melocham.html>; дос-тип 22.09.2015.

- (13) *Что мне теперь делать ...?*
- (14) *Почему это всегда случается со мной ...?*
- (15) *Сколько ещё придётся терпеть ...?*
- (16) *Что я делаю не так ...?*
- (17) *Когда это, наконец, закончится?*

Совсем другая с точки зрения эмоциональной экспрессии, сопровождающей переживание печали, оказывается стратегия «Шокирую». Это высказывания, выражающие критическое, негативное отношение либо к себе, либо к адресату, либо к предмету речи. Они часто сопровождаются гневом и агрессивным речевым поведением, напр.:

- (18) *Хочу сдохнуть! (форум)²¹*
- (19) *Ненавижу себя за всё. Всё я делаю не так. В обществе меня не воспринимают. Вру. За это я себя ненавижу, я боюсь говорить правду. Спасают только слёзы. Ненавижу. (форум)²²*

С помощью таких радикальных средств отправитель может сильно влиять на эмоции партнёра. В этой ситуации его целью является получение психологической поддержки и утешения.

Последний способ – это стратегия «Молчу». Она относится к специфическому поведению, которое состоит в том, что человек молчит, его лицо принимает печальное, серьёзное выражение. Это подтверждается многими примерами:

- (20) *Все сидели в темноте и грустно молчали.²³*
- (21) *Среди всей этой надтреснутой черно-белой красоты ходит на высоких каблуках Фанни Ардан и грустно улыбается.²⁴*
- (22) *Так говорил благоразумный Честон, сидя в темной, меланхолической аллее с двадцатипятилетним Модестом, который **печально смотрел** на падающие желтые листья.²⁵*

О том, что молчание во многих ситуациях воспринимается как грусть, свидетельствует следующий фрагмент:

²¹ <https://vk.com/club1101361>; доступ 22.09.2015.

²² <https://vk.com/club88402>; доступ 01.10.2015.

²³ Г. Юдин, *Васильковое варенье*, [в:] Мурзилка, 2003.

²⁴ Р. Волобуев, *Божья роса. Выходит фильм, позволяющий понять, как изменилась роль кооператива в современной жизни*, «Известия», 2002.07.28.

²⁵ *Модест и София*, автор неизвестный, 1810.

- (23) – *Чего загрузил? – Я не грущу, я просто думаю. – Он рассмеялся. – Почему у нас, если кто-нибудь задумается, считают, что он грустит?*²⁶

Итак, проведенный анализ позволил сделать следующие выводы: среди пяти выделенных способов выражения грусти в русском языке есть два, которые оказывают самое большое влияние на эмоциональное состояние партнёра – стратегия «Описываю ситуацию» и стратегия «Шокирую». Их целью является вызвать у другого человека сожаление и сочувствие, а в результате получить помощь и психологическую поддержку со стороны собеседника. Эти две стратегии служат выражению эмоций, вызванных собственными переживаниями. Совсем по-другому выглядит ситуация со стратегией «Говорю прямо». Здесь импульс, чтобы выразить печаль, находится вне личного опыта говорящего. Этот импульс формируется под влиянием сочувствия, вызванного печальным положением собеседника. К этой группе относится прежде всего соблезнование. Однако бывает, что человек не хочет проявлять свои эмоции или не делает этого нарочно. Именно это изображают стратегии «Задаю риторические вопросы» и «Молчу».

Список сокращений

СРЯ: *Словарь русского языка*, ред. А.П. Евгеньева, Москва, Русский язык, 1984.
ССРЯ: *Словарь синонимов русского языка*, ред. А.П. Евгеньева, Москва 2001.

Литература

- Апресян В.Ю., 2010, *Речевые стратегии выражения эмоций в русском языке*, «Русский язык в научном освещении» № 2, Москва, с. 26–57.
Варфоломеева И.В., Кулемина К.В., 2013, *Некоторые особенности экспрессивных речевых актов поздравления и пожелания в английском, немецком и русском языках*, «Альманах современной науки и образования», № 12 (79), с. 46–49.
Волобуев Р., 2002, *Божья роса. Выходит фильм, позволяющий понять, как изменилась роль кощунства в современной жизни*, «Известия», 2002.07.28.
Модест и София, 1810, автор неизвестный.

²⁶ К.М. Симонов, *Дни и ночи*, Москва 1976.

- Симонов К.М., 1976, *Дни и ночи*, Москва.
- Узерина М.С., 2004, *Этика делового общения*, Ульяновск.
- Юдин Г., 2003, *Васильковое варенье*, в: *Мурзилка*.
- Czapiga Z., 2011, *Rosyjskie modele zdań ze znaczeniem smutku w konfrontacji z językiem polskim*, „Slavia Orientalis”, т. LX, № 1, С. 133–145.
- Leech G.N., 1986, *Principles of Pragmatics*, London and New York.
- Szumaska D., 2000, *O emocjach bez emocji*, [в:] *Język a kultura*, т. 14, Wrocław, с. 199–208.

Резюме

Объектом данного исследования являются вербальные способы выражения грусти в современном русском языке и сопровождающие их невербальные сигналы. Примеры для работы были почерпнуты прежде всего из Интернета, а также устной коммуникации. Выделено пять стратегий выражения грусти: «Говорю прямо», «Описываю ситуацию», «Задаю риторические вопросы», «Шокирую», «Молчу». Каждая из них проанализирована с точки зрения причины возникновения эмоции, а также способов её выражения. В центре внимания автора оказалась интенция говорящего и контекст высказывания.

Ключевые слова: экспрессивы, вербальная и невербальная коммуникация, интенция высказывания

VERBAL AND NON-VERBAL MEANS OF EXPRESSING GRIEF IN MODERN RUSSIAN

Summary

The object of this study is verbal means of expressing grief in modern Russian and accompanying non-verbal signals. The examples for this study are mostly excerpted from the Internet, as well as from oral communication. The following five strategies of expressing grief were distinguished: “I say directly”, “I describe the situation”, “I ask rhetoric questions”, “I shock”, “I keep silent”. Each of them is analysed according to the reason of emotion and the ways to express it. The author is especially interested in the intention of speaker and the context of utterance.

Keywords: expressives, verbal and non-verbal communication, intention of utterance

WERBALNE I NIEWERBALNE SPOSOBY WYRAŻENIA SMUTKU WE WSPÓŁCZESNYM JĘZYKU ROSYJSKIM

Streszczenie

Tematem przedstawionej analizy są werbalne sposoby wyrażenia smutku we współczesnym języku rosyjskim oraz towarzyszące im sygnały niewerbalne. Przykłady zostały zaczerpnięte przede wszystkim z tekstów internetowych i komunikacji ustnej. Wydzielono pięć strategii wyrażenia tego uczucia: „Mówię wprost”, „Opisuję sytuację”, „Zadaję pytania retoryczne”, „Szokuję”, „Milczę”. Każda z nich została przeanalizowana z punktu widzenia przyczyn pojawienia się emocji oraz sposobów jej przejawiania w komunikacji. W centrum uwagi autorki znalazła się intencja mówiącego oraz kontekst wypowiedzi.

Słowa kluczowe: ekspresywy, werbalna i niewerbalna komunikacja, intencja wypowiedzi